THE RHETORIC AND STYLE
OF PREFACES AND EPILOGUES
OF 16TH-17TH CENTURY ROMANIAN PRINTINGS

(DOCTORAL THESIS – SUMMARY)

SCIENTIFIC COORDINATOR:
PROF. Ph.D: ION BUZAȘI

Ph.D STUDENT:
IULIANA-MARIA GALAȚĂ
(WAINBERG-DRĂGHICIU)

ALBA IULIA
2013
# TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTORY CHAPTER ............................................................................................................. 4

I. A BRIEF HISTORY OF THE BOOK PRINTED IN ROMANIAN COUNTRIES IN THE OLD CENTURIES OF ROMANIAN CULTURE ............................................................................. 8
   1.1. The beginnings of the old Romanian books printing .......................................................... 8
   1.2. Romanian printing books in the seventeenth century ...................................................... 20

II. ROMANIAN SCHOLAR OF YESTERYEAR – EDITORS OF OLD ROMANIAN BOOKS, PRINTED IN 16TH AND 17TH CENTURY ................................................................. 51
   2.1. Deacon Coresi .................................................................................................................. 51
   2.2. The Metropolitan Simion Ștefan ..................................................................................... 59
   2.3. The Metropolitan Varlaam of Moldavia .......................................................................... 65
   2.4. The Metropolitan Dosoftei ........................................................................................... 70
   2.5. Dimitrie Cantemir .......................................................................................................... 79
   2.6. Antim Ivireanul ................................................................................................................ 84

III. “THE OLD AND WISE LANGUAGE”, OBSERVATIONS ON LANGUAGE AND STYLE OF PREDOSLOVIA OF OLD ROMANIAN PRINTINGS (16TH AND 17TH CENTURY) ......................................................................................................................... 90
   3.1. Stylistics and rhetoric. Theoretical landmarks ................................................................. 90
   3.2. The study of rhetoric in Romanian schools from the old Romanian culture .... 105
   3.3. The language and style of predoslovia of some old Romanian printed books . 110
3.3.1. Prefaces and epilogues of 16th century .......................................................... 110
3.3.2. The Prefaces of the Metropolitan Varlaam of Moldavia ......................... 119
3.3.3. Romanian Teaching Book (Iaşi, 1646) ............................................................. 129
3.3.4. The Prefaces of the Metropolitan Dosoftei ................................................... 132
3.3.5. The New Testament of Bălgrad (1648) ......................................................... 137
3.3.6. The Slavonic Psalter (Govora, 1637) ............................................................ 142
3.3.7. Pravila (“Code of Laws”) (Govora, 1640) .................................................... 144
3.3.8. Mystirio (Târgovişte, 1651) .......................................................................... 147
3.3.9. The key of meaning (Bucureşti, 1678) ........................................................ 151
3.3.10 The Bible from Bucharest (1688) ................................................................. 155
3.3.11. The Prefaces of Şerban and Radu Greceanu brothers ............................ 172
3.3.12. Menaion for September (Buzău, 1698) ...................................................... 185
3.3.13. The Prefaces of Dimitrie Cantemir’s Divan (1698) ................................. 189
3.3.14. The Prefaces of Antim Ivireanul ................................................................. 201

IV. MIHAI EMINESCU ABOUT OLD ROMANIAN WRITING ..................... 216

CONCLUSION ........................................................................................................ 230

BIBLIOGRAPHY .................................................................................................... 233
The Old Romanian books has undeniable importance for Romanian culture. Symbol of knowledge, of science, wisdom bridge between generations and between peoples, holding human experiences, spiritual heritage transmitted descendants, to restore only some of the meanings of the term, the book represents the path of enlightenment to the masses. In the old ages of Romanian culture, the role of enculturation has been a great step forward in our spiritual, but mostly intellectual evolution. Moreover, the permanent concern to the book, especially for the printed one, of those who determined the destiny of the Romanians, constitute proof not only of their high level of moral and intellectual training, but also willingness to provide the Romanian people the access to a higher level of literacy, by means of enlightenment. This is especially proved by the fact that, in fifty years time, since one of the greatest discoveries - mechanical multiplication of books by Johannes Gutenberg - the technique spread rapidly, altogether with printed Latin characters, appearing Hebrew, Arabic, Glagolitic and Cyrillic characters. In the Romanian principalities, the first book was printed in the first decade of the sixteenth century, and the printing press here became "the third European Cyrillic den [...] [and], in the general context of European Cyrillic printing, the Romanian printing press stands prominently, reflecting a particular cultural development and tradition that deserves consideration."

Taken together, the images of Romanian printed books impress both quantitatively and qualitatively. The need for books, especially the printed ones, which were obtained relatively quickly and provided a better resistance in time, as compared to the manuscripts, was obvious. If initially, the religious prints were prevailing, gradually, feudal law books or writings extolling religion appeared, and they were seen as a means of training and reading. It was that, in the second half of the eighteenth century, the content of printed books to diversify, obviously, in this respect, the literacy trend of wider circles manifested in all three Romanian provinces. Thus, in addition to the necessary and useful books with smooth conduct
of the ritual, there were also printed, especially during the seventeenth century, books containing secular works of canon law and civil law, to promote the establishment of rules, regulations and laws. Obvious and suggestive, in the evolution of society and its different needs, are printed books such as *Slavonic Grammar* of Meletius Sмотрицki printed by Antim Ivireanul in 1697, books printed by John Zoba such as *Path on short* (1685) and *Bucoavna* (1699) printed by Ion Zoba, or *Psalter in verse* (1673) by Dosoftei, The Metropolitan of Moldavia, and *The Divan or the quarrel of the wise with the world* by Dimitrie Cantemir (1698).

The complexity of issues that can be noticed in the books of the old era of Romanian culture has led us to restrict our attention only on some of them. Therefore, in this study, we have chosen the language and style of some predoslovia of the most important old Romanian books, printed during the sixteenth and seventeenth century.

In the first chapter we intended pointing out a brief history of the printed books in the Romanian provinces, in the sixteenth and seventeenth centuries, especially highlighting the importance of some of the books considered particularly valuable for Romanian culture. Chapter II is dedicated to the great scholars of Romanian culture in the two centuries. We aimed here the preparation of bio-bibliographical medallions for the most prestigious men of the time, sketching portraits of some of the leading figures of Romanian culture dating from the sixteenth and seventeenth centuries, religious and cultural personalities, whose outstanding contributions have influenced the Romanian culture, namely: Deacon Coresi, master printer, outstanding scholar, versed in the art of printing, who had a vast printing activity in the service of the culture in people’s language and trained printers, some of whom would work then alone and lead art printing to other Transylvanian centers. Furthermore, Coresi is the author of the most epilogues and prefaces of his prints and thanks to the complexity of his work, he has been placed by researchers among the leading printers in the West, such as Estienne Claude Garamond or Christophe Plantin, Metropolitan Simon Ştefan, who showed, through his actions and ideas, a broad spirit of culture, which emerges from Foreword to the *New Testament*, where it promotes for the first time the idea of enriching the language with neologisms. For the first time, he promotes...
the need to unify the language of all Romanians and the idea of using a uniform literary language that is accessible to all, regardless of the region they originate, here being noticed the words circulation theory, thus anticipating Haşdeu. Other outstanding figures are Metropolitan Varlaam of Moldavia, homiletic and polemical author of books, which is due to the first original work of religious polemic in our old literature- The response against Calvinist Catechism - 1645, Metropolitan Dosoftei, considered one of the greatest scholars of the seventeenth century, Dimitrie Cantemir, author of valuable works for the Romanian culture, and who, at the end of the eighteenth century, provided a philosophical work, an original creation of great importance, which lays the foundation of the scientific and literary books, Antim Ivireanul, whose figure dominated the late seventeenth century and the beginning of the eighteenth century and was imposed on Romanian culture and Southeast Europe as a creator of original works and as a printer, and who spoke, besides the mother tongue, Turkish, Arabic, classical and modern Greek, Slavonic and the adoptive country language, Romanian.

The third chapter focuses on rhetorical and stylistic aspects, characteristic features of “predoslovia” (one of the most important printed books dating from above). We sought to identify important ideas promoted by Romanian book printed, and discourse analysis, stylistic and emotional values of predoslovi, appeals to a semantic research levels, the syntax statements or rhetoric, remarkable as some of predoslovi pages are true anthology of ancient Romanian literature. Used in church, especially printed with religious content, written in Romanian, it became known to literate and illiterate, being given to the Romanians, in the least affordable way of expression. In this respect, there are remarkable, for example, prints of Metropolitan Varlaam of Moldavia- Romanian book of doctrine (or The Homiliary) (Iasi, 1643) or A response against Calvinist Catechism (1645), some printed in Bălgrad in the middle of the 17th century, such as The New Testament (1648) and Psalms (1651), or the prints of Dosoftei, Metropolitan of Moldavia- The Bible from Bucharest (1688), The Romanian Psalter (1694) or The Greek-Romanian Gospel (1693), to mention just a few.
However, as it is made clear from the content of predoslovii, this posture is assumed with great responsibility, stemming from a desire to raise the cultural level of all Romanians, regardless of which area they belong. Particular care is remarkable for how to make an appeal to readers: with explanations about the usefulness of the content of the book accompanying the importance of observing and applying its teachings, careful attention to expressive, suggestive expression, decorated with figures of rhetoric are often combined. This creates a text that delights and keep readers’ attention. Withal, through elevated expressing and the terms used, both Romanian vocabulary and implicitly of those who read or listen predoslovii enriched, which is a big step forward on the cultural level of the Romanian people.

Efforts of the great personalities of Romanian culture, the content and beauty of language and books of ancient eras of our culture attracted and continues to attract the attention of enthusiasts of this vast and lovely area. One example is the poet, novelist and journalist Mihai Eminescu, who published numerous articles in various newspapers and magazines, did not hesitate to openly confess his admiration for old Romanian language and culture, drawing on numerous specific elements in his writings of this period.

In the fourth chapter we aimed to highlight Mihai Eminescu’s concerns over old Romanian culture and his opinion about old Romanian writings, knowing his passion for "old and wise language", as characterized in one of The letters. We intended to follow the logic of events, to extract, his views on this topic, as well as to show some of the specific forms of past centuries Romanian language (words or phrases) present in Eminescu’s literary works, and that could be a tribut to the readings and notes made on the edge of the books that he loved so much, and that came from the old centuries of Romanian culture. The possibilities of analyzing these books, and others that accompany them, are multiple. Seen as a whole, "the old books’ world is a world of wonders and we have a good reason to give special attention to its level of expressivity, because the old ages hide thrilling landscapes since the beginning of the world. We have no right to ignore this age of extraordinary stylistic substance, although it gathers mainly non-fictional works. And in general, we do not find any
justification for ignoring the literature without proper destination solely because artistic methodology raises difficulty and does not show to be improved ".

BIBLIOGRAPHY

- CRITICAL EDITIONS:


4. CORESI, Psaltirea slavo-română (1577) în comparație cu psaltirile coreșiene din 1570 și din 1589, text stabilit, introducere și indice de Stela Toma, București, Editura Academiei, 1976

5. CORESI, Tâlcul evangheliilor și Molitevnic rumânesc, ediție critică de Vladimir Drimba, cu un studiu introductiv de Ion Gheție, București, Editura Academiei Române, 1998


9. DOSOFTEI, Psaltirea de-nțăles, text stabilit și studiu lingvistic de Mihaela Cobzaru, Iași, Casa Editoriala Demiurg, 2007

10. DOSOFTEI, Psaltirea în versuri (1673), ediție critică de N. A. Ursu, Iași, Tipografia Centrului Mitropolitan, 1974


15. GURĂ DE AUR, Ioan, Mărgăritare. Ediție îngrijită, indice de nume și glosar de Rodica Popescu, București, Editura Libra, 2001


17. IVIREANUL, Antim, Opere. Ediție critică și studiu introductiv de Gabriel Ștrempel, București, Editura Minerva, 1972

18. Îndreptarea legii 1652, ediție critică de Andrei Rădulescu, București, Editura Academiei, 1962

20. **Liturghierul lui Macarie, 1508/2008.** Studii introductive și traducere, Târgoviște, Arhiepiscopia Târgoviștei, Biblioteca Academiei Române, 2008


25. **Tetraevanghelul tipărit de Coresi, Brașov, 1560-1561, comparat cu Evangheliarul lui Radu de la Mănicești, 1574, ediție alcătuită de Florica Dimitrescu, București, Editura Academiei, 1963


27. **VARLAAM, Cazania, 1643, București, Fundația regală pentru literatură și artă, 1943 (transliterare de Jack Byck); București, Editura Academiei, 1964

28. **VARLAAM, Opere, I, Răspunsul împotriva catehismului calvinesc.** Ediție critică, studiu filologic și studiu lingvistic de Mirela Teodorescu, București, Editura Minerva, 1984


**GENERAL AND SPECIAL WORKS**


2. BIANU, Ioan; Nerva Hodoș, *Bibliografia Românească Veche, 1508-1830, Tomul I, 1508-1716*, București, Editura Academiei, 1903

3. BIANU, Ioan; Dan Simonescu, *Bibliografia Românească Veche, 1508-1830, Tom IV, Adăogiri și îndreptări*, București, Editura Academiei, 1944

4. BIDU-VRÂNCLEANU, Angela; Cristina Călărașu; Liliana Ionescu-Ruxăndoiu; Mihaela Mancaș; Gabriela Pană Dindelegan, *Dicționar de științe ale limbii*, București, Editura Nemira, 2001


7. BULGĂR, Gh., *Eminescu despre problemele limbii române literare*, București, Editura Științifică, 1963

8. BULGĂR, Gh., *Momente din evoluția limbii române literare*, București, Editura Minerva, 1971


10. BULGĂR, Gh., *Pagini uitate despre Eminescu*, București, Editura Lucman, 2004
24. CHEVALIER, Jean; Alain Gheerbrant, *Dicționar de simboluri, mituri, vise, obiceiuri, gesturi, forme, figuri, culori, numere*, Volumul 1, A-D, Volumul 2, E-O, București, Editura Artemis, 1994

25. CIOBANU, Maria; Dorina Negriu, *Dicționar de motive și simboluri literare*, Chişinău, ASEM, 2005


31. COSTINESCU, Mariana; Georgescu, Magdalena; Zgraon, Florentina, *Dicționarul limbii române literare vechi (1640-1780) - Termeni regionali*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1987


39. ***Dicționarul literaturii române de la origini până la 1900*, București, Editura Academiei, 1979
40. ***Dicționarul literaturii române. De la origini până la 1900, ediția a II-a*, București, Editura Academiei Române, Chișinău, Editura Gunivas, 2002
41. ***Dictionarul limbii române*, tomurile I-XIX, București, Editura Academiei, 2010
42. DIMITRESCU, Florica, * Contribuții la istoria limbii române vechi*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1973
44. DIMITRESCU, Florica, *Introducere în fonetica istorică a limbii române*, București, Editura Științifică, 1967
46. DRAGOMIRESCU, Gh. N., *Dicționarul figurilor de stil, terminologia fundamentală a analizei textului poetic*, București, Editura Științifică, 1995
48. DUCROT Oswald, Jean – Marie Schaeffer, *Noul dictionar enciclopedic al științelor limbajului*, București, Editura Babel, 1996
49. DUDAȘ, Florian, *Vechi cărți românești călătoare*, București, Editura Sport-Turism, 1987
51. DUȚU, Alexandru, *Cărțile de înțelepciune în cultura română*, București, Editura Academiei, 1972
55. EMINESCU, Mihai, *Despre cultură și artă*, [Iași], Editura Junimea, 1970
60. FLORESCU, Vasile, *Retorica și neoretorica. Geneză; Evoluție; Perspective*, București, Editura Academiei, 1973
63. GHEȚIE, Ion, Începuturile scrisului în limba română. Contribuții filologice și lingvistice, București, Editura Academiei, 1974
64. GHEȚIE, Ion, Mareș, Al., Graiurile dacoromâne în secolul al XVI-lea, București, Editura Academiei, 1974
65. GHEȚIE, Ion; Mareș, Al., Originile scrisului în limba română, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1985
68. IORDAN, Iorgu, Stilistica limbii române, București, 1944
70. IORGA, Nicolae, Istoria literaturii românești. Introducere sintetică, Chișinău, Editura Litera, 1997
73. ISTRATE, Gavril, Limba română literară. Studii și articole, București, Editura Minerva, 1970
75. MANOLESCU, Nicolae, Istoria critică a literaturii române, 5 secole de literatură, Pitești, Editura Paralela 45, 2008
76. MARINOIU, Costea, Eminescu și cultura veche românească, București, Editura Floarea Darurilor, 2003
77. MARINOIU, Costea, Istoria cărții vâlcene sec. XVII-XVII, Craiova, Editura Scrisul Românesc, 1981
78. MAZILU, Dan Horia, *Barocul în literatura română din secolul al XVII-lea*, București, Editura Minerva, 1976
80. MAZILU, Dan Horia, *Literatura română barocă în context european*, București, Editura Minerva, 1996
83. MĂCIUCĂ, Constantin, *Dimitrie Cantemir*, București, Editura Tineretului, 1962
85. MIHĂILĂ, G., *Contribute la istoria culturii și literaturii române vechi*, București, Editura Minerva, 1972
86. MIHĂILĂ, George; Dan Zamfirescu, *Literatura română veche*, vol. I-II, București, Editura Tineretului, 1969
87. MOCEANU, Ovidiu, *Cuvinte și cărți*, Brașov, Editura Universității „Transilvania”, 2006
90. MUNTEANU, Ștefan, *Introducere în stilistica operei literare*, Timișoara, Editura de Vest, 1995
91. MUNTEANU, Ștefan, *Stil și expresivitate poetică*, București, Editura Științifică, 1972

94. NEDELCEA, Tudor, *Cărţi româneşti vechi - Predoslovii*, Craiova, Scrisul Românesc, 1994


96. NEDIOGLU, Gh., *Istoria limbii şi a literaturii române pentru clasa VI a liceelor de băieţi şi fete*, Ediţia a II-a, Bucureşti, Editura „Cartea Românească”, f. a.

97. NEDIOGLU, Gh., *Istoria literaturii române vechi şi începuturile celei moderne pentru clasa a VI-a licee de băieţi şi fete, Școli Normale, Seminarii etc.*, Ediţia a VIII-a, Bucureşti, Editura „Cartea Românească”, f. a.


104. PAVEL, Eugen, *Carte şi tipar la Bălgrad (1567-1702)*, Cluj-Napoca, Editura Clusium, 2001

105. PĂCURARIU, Mircea, *Dicţionarul teologilor români*, Bucureşti, Univers Enciclopedic, 1996
110. PIRU, Al., *Istoria literaturii române de la origini până la 1830*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1977
112. POENARU, Daniela, *Contribuții la Bibliografia românească veche*, Târgoviște, Editura Muzeul Județean Dâmbovița, 1973
114. POPESCU, Mihaela, *Dicționar de stilistică*, București, Editura ALL EDUCATONAL, 2007
118. ROSETTI, Al., *Istoria limbii române de la origini până în secolul al XVII-lea*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1986
120. SACERDOTEANU, Aurelian, *Predosloviile cărţilor româneşti*, I, 1508 – 1647, București, Tipografia „Presa”, 1938
122. SĂVULESCU, Silvia, *Retorică și teoria argumentării*, București, 2001
130. ȚEPELEA, Gabriel; Gh. Bulgăr, *Momente din evoluția limbii române literare*, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1973
131. ȚEPELEA, Gabriel, *Pentru o nouă istorie a literaturii și culturii române vechi*, București, Editura Tehnică, 1994
133. VASILESCU, Mircea, „Iubite cetitoriule...”. Lectură, public și comunicare în cultura română veche, Pitești, Editura Paralela 45, 2001
134. VEDINAȘ, Traian, Coresi, București, Editura Albatros, 1985
136. VIANU, Tudor, Studii de stilistică, București, Editura Didactică și Pedagogică, 1968
137. ZSIGMOND, Jakó, Philobiblon transilvan, București, Editura Kriterion, 1977
138. ZAMFIRESCU, Dan, Contribuții la istoria literaturii române vechi, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1981
139. ZAMFIRESCU, Dan, Studii și articole de literatură română veche, București, Editura pentru literatură, 1967
140. ZUGUN, Petru, Unitate și varietate în evoluția limbii române literare, Iași, Editura Junimea, 1977

• STUDIES AND ARTICLES

1. AVRAM, Mioara, Despre formele de perfect simplu cu -ră- la singular, în „Studii și cercetări lingvistice”, XXVI, nr. 1, 1975, pp. 27-36
2. BEREA, Elena, Din istoria posesivului său - lui în limba română, în „Studii și cercetări lingvistice”, XIII, nr. 3, 1961, pp. 319-333
3. BUCUR, Dorica, Perioada coresiană și rolul cultural al cărții românești tipărite la Brașov, în a doua jumătate a secolului al XVI-lea, în „Mitropolia Ardealului”, anul XXVI, Nr. 4-6, aprilie – iunie, 1981, pp. 322-330
4. BUZAȘI, Ion, Psaltirea de la Alba Iulia, în „România literară”, Nr. 47, 28 noiembrie – 4 decembrie, 2001, p.10
17. GHEȚIE, Ion, Teodorescu, Mirela, *În legătură cu desinența -u a pers. 3 pl. a imperfectului indicativ*, în „Studii și cercetări lingvistice”, XVI, nr. 1, 1965, pp. 87-101
18. GHEȚIE, Ion, *Vechimea formelor verbale în -m de la pers. 1 sg. a imperfectului*, în „Studii și cercetări lingvistice”, XXIII, nr. 1, 1972, pp. 59-61
24. MĂRZA, Eva, Încă o dată despre activitatea tipografiei românești de la Alba Iulia (secolul al XVII-lea), în „Apulum”, XXVII-XXX, 1990-1993, pp. 335-342
26. MORARU, Alexandru, Ideea de pocăință în Cazania lui Varlaam – 1643, în „Biserica Ortodoxă Română”, Anul CXI, nr. 10-12, octombrie-decembrie, 1993, pp. 66-71
27. NEAGOE, Victorela, Despre -ră- în formele de perfect simplu și mai-mult-ca-perfect, în „Fonetică și dialectologie”, VIII, 1973, pp. 129-140
33. SIMONESCU, Dan, Din nou despre Eminescu și limba noastră veche, în „Caietele Mihai Eminescu”, Editura Eminescu, 1972, pp. 109-111
34. SIMOTA, Algeria, Cantemir, Dimitrie, în Dicționarul literaturii române de la origini până la 1900, București, Editura Academiei, 1979, pp. 149-154


**SITES:**

